

Rujeko Moyo

Ellen Heydenrych

RJ Palmer

# Motswalle wa Mali

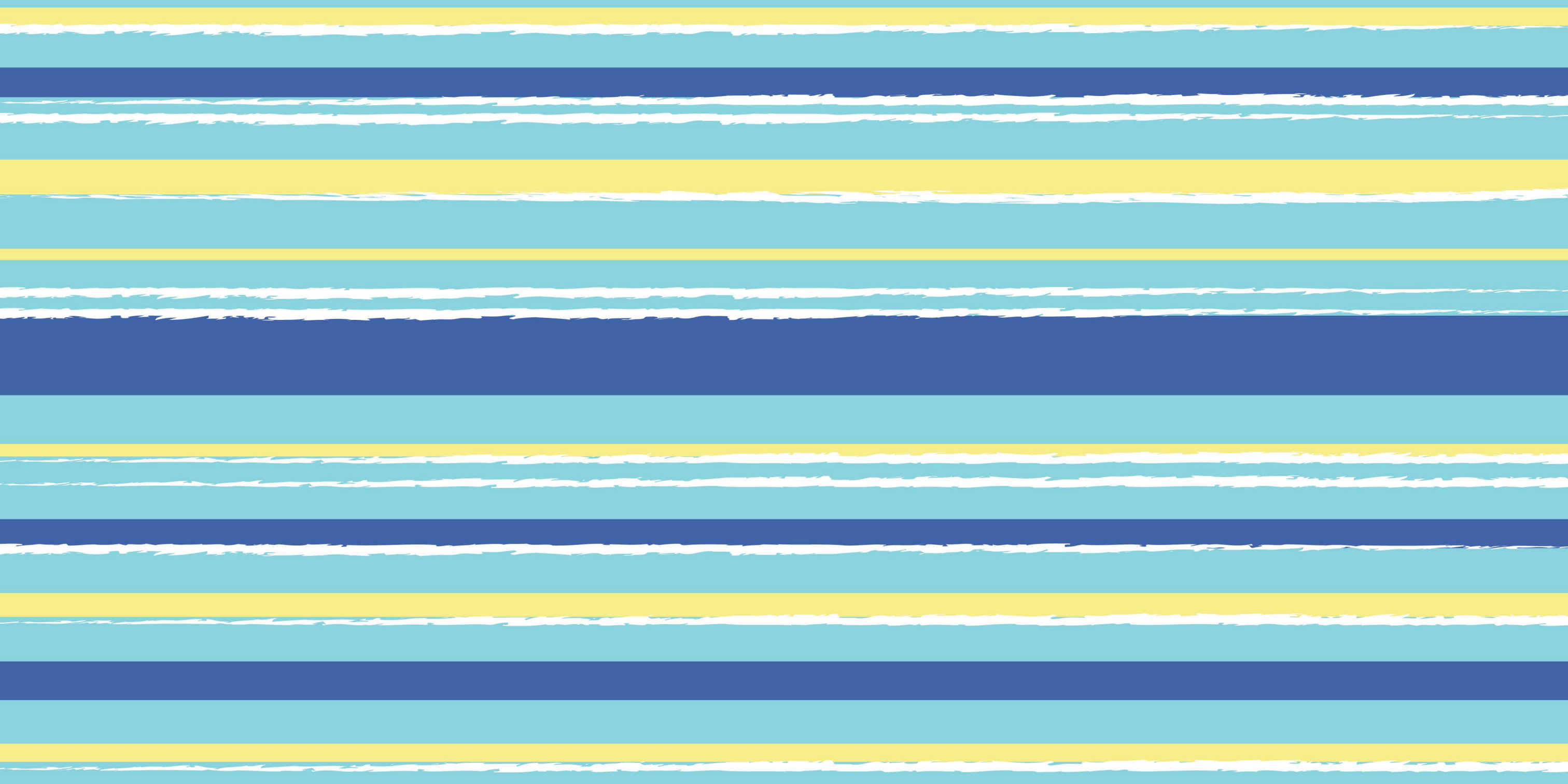


# Motswalle wa Mali

Buka ena ke ya

---







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).

*Motswalle wa Mali*  
(Mali's Friend)

Illustrated by Ellen Heydenrych

Written by Rujeko Moyo

Designed by RJ Palmer

Edited by Margot Bertelsmann

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 October 2018.

ISBN: 978-1-776230-17-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

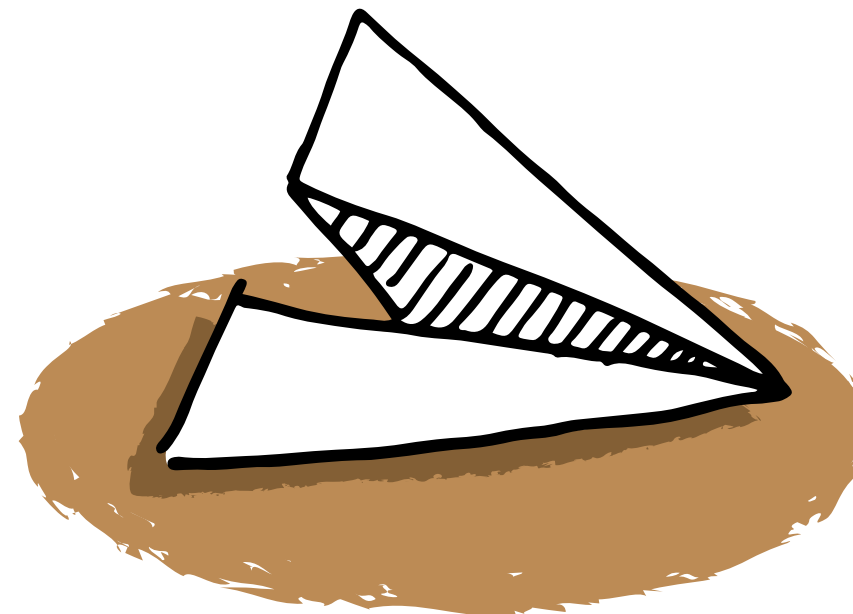
**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Rujeko Moyo

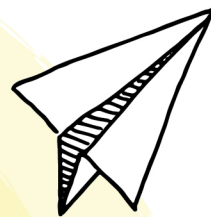
Ellen Heydenrych

RJ Palmer

# Motswalle wa Mali







Mali o natefelwa ke ho ipapalla a le mong.

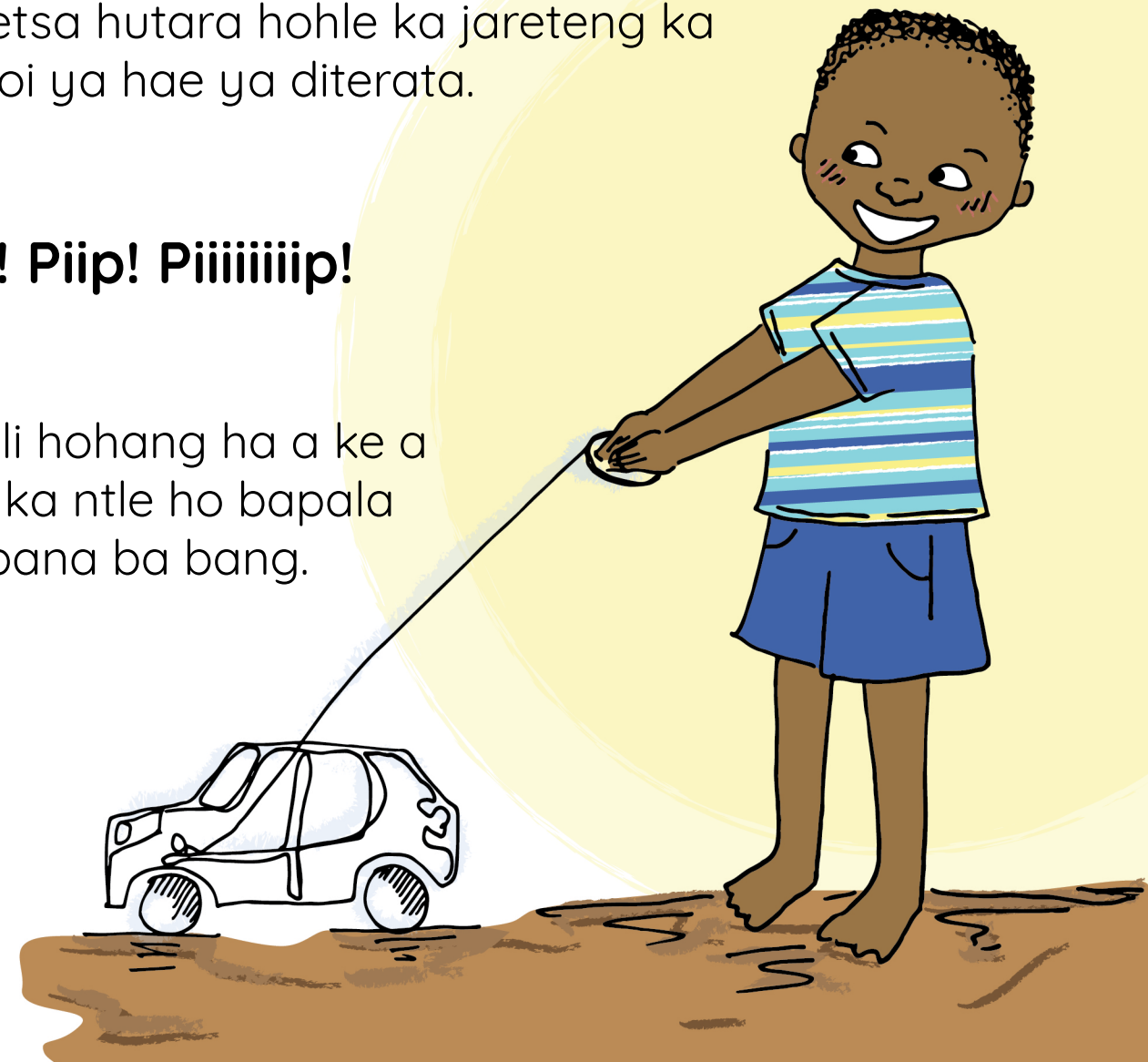
O rata ho ba mokganni wa sefofane, a matha hohle ka tlung ka sefofane sa hae sa pampiri.

**Shwii! Shwii! Shwii!**

Jwale e se e le mokganni wa tekesi, a letsa hutara hohle ka jareteng ka kolozi ya hae ya diterata.

**Pii! Piip! Piiiiiip!**

Mali hohang ha a ke a ya ka ntle ho bapala le bana ba bang.





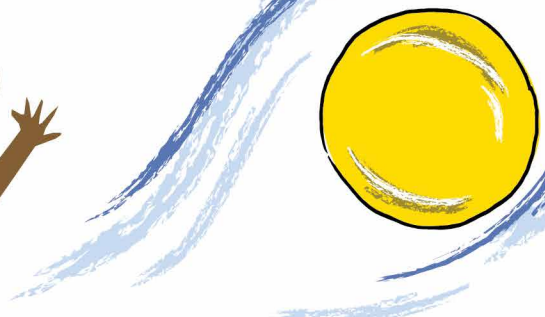
Nkgono o re,

“Mali, tswela ka ntle o  
ilo bapala **bolo** le bana  
ba bang.”

Empa Mali ha a  
natefelwe.

Nkgono o re,

“Mali, sheba, bana ba  
bapala **makotikoti**.  
Tsamaya o ilo bapala.”

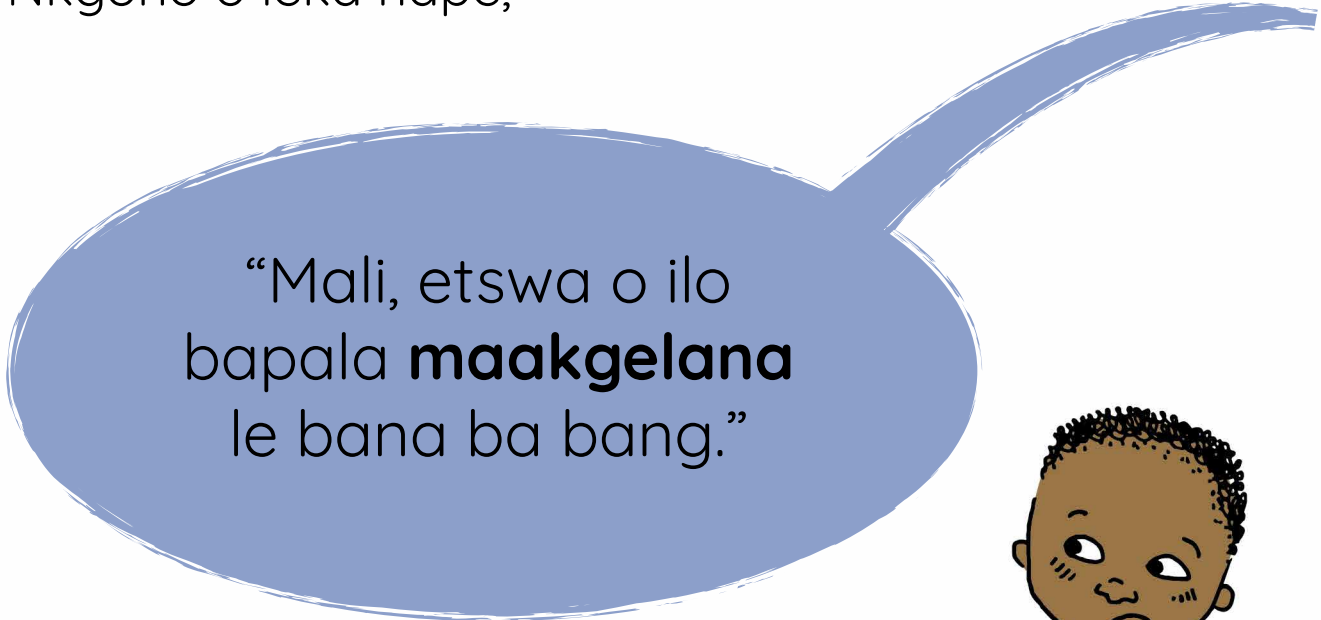


Mali o a leka hape.  
Empa ha a natefelwe  
ke letho.



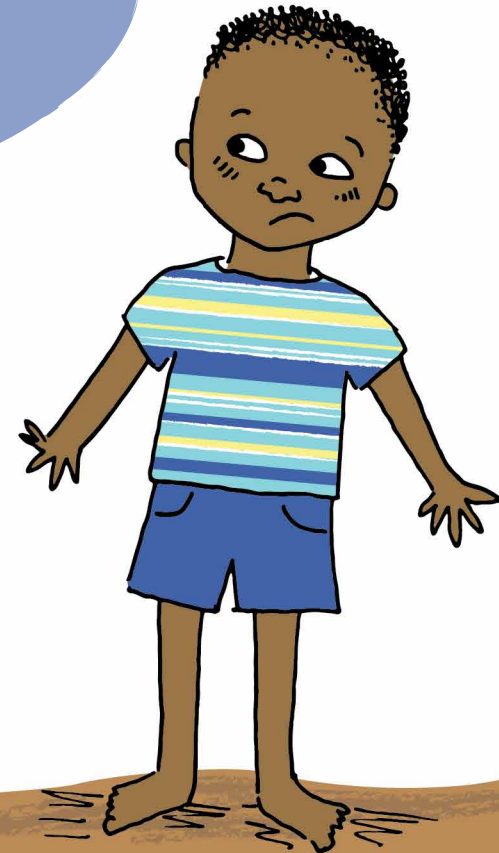


Nkgono o leka hape,



“Mali, etswa o ilo  
bapala **maakgelana**  
le bana ba bang.”

Mme hape, Mali o a leka. Empa  
ha a natefelwe ke letho.



Ho na le motho ya kokotang  
monyako.

**Ko! Ko! Ko!**



Ke Lesedi wa moahisane!  
O tילו bapala.

Mali o dihlong. Ha a  
tsebe hore a bapale  
jwang le Lesedi.


Lesedi o mmotsa hore  
na ebe o batla ho etsa  
diphae le dikuku tsa  
mobu na.



Ba etsa diphae le  
dikuku tsa mobu,  
esitana le dipanekuku  
le dibisikiti.



Mali o  
natefetswe  
haholo.

An illustration showing several hands of different skin tones reaching towards a large, light-brown bowl. Inside the bowl are several dark brown, round chocolate balls. One hand on the left is holding a chocolate ball. Another hand on the right is also holding a chocolate ball. A third hand is visible at the bottom left, holding two chocolate balls. The background is a light brown color with a pattern of yellow and white circles. There are three speech bubbles: a light blue one on the left and two yellow ones on the right. The overall style is simple and colorful.

Letsatsing le  
hlahlamang,  
Lesedi o a  
eta hape. O  
bontsha Mali  
hore **diketo** di  
bapalwa jwang.

Mali o na le bothata ba ho akgela  
hodimo, ho kola lejwe le le hodimo le  
ho phutha a mang.

Empa o ntse a  
ntlafala papading  
ena. O natefelwa  
haholo feela.

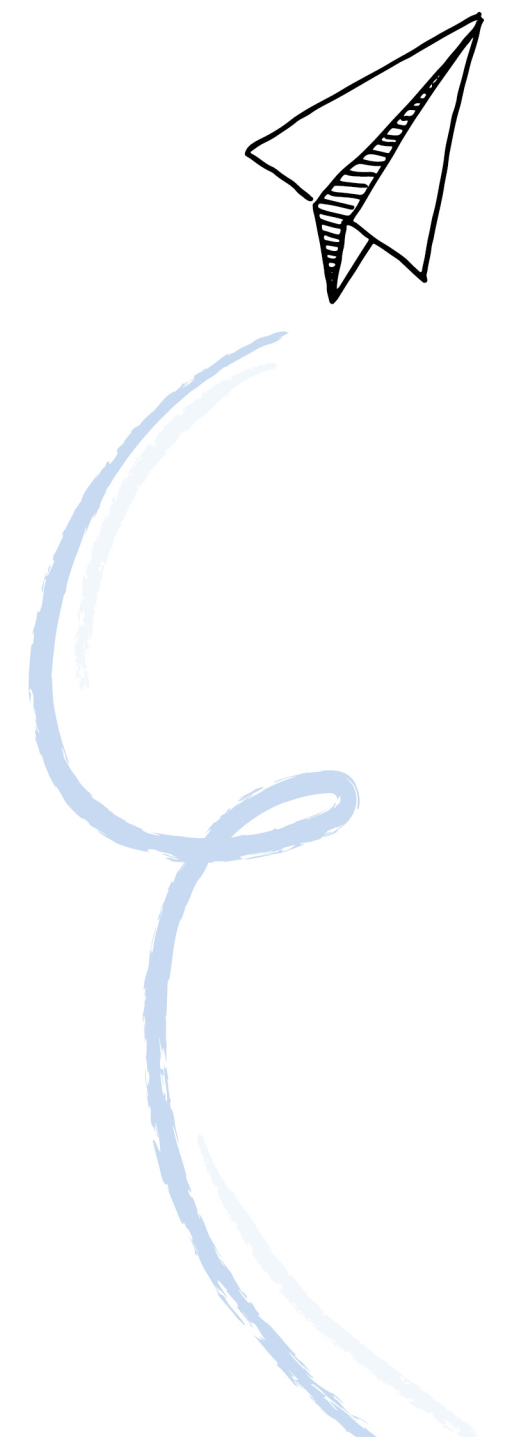




Mali jwale o bontsha Lesedi  
hore sefofane sa pampiri se  
etsuwa jwang.

Ba matha hohle ka tlung ba  
fofisa difofane tsa bona.

Oho! Ba tsheha haholo!



Mali o botsa Lesedi,



“Na nka  
tla heno  
hosane  
ke tlo  
bapala le  
wena?”

“Ehlile, o  
ka tla!”

o a tsheha.





Hoseng ha letsatsi le hlahlamang, kamora ho ja motoho wa hae ka potlako, Mali o ntsha koloa ya hae ya diterata.





“O ya hokae, Mali?”

ho botsa Nkgono.



“Ke sa ilo bapala  
le Lesedi!”

o a tsheha.



